

Zu europäischen Völker- und Ortsnamen als Basis für osmanisch-türkische Phraseologismen

Von MAREK STACHOWSKI (Kraków, Polen)

1. Vorbemerkungen. Der hier vorliegende Artikel ist eine Fortsetzung und Ergänzung meiner "Beiträge zur Geschichte der geographischen und ethnischen Namen europäischen Ursprungs im Osmanisch-Türkischen" (in: *UAJb*, 58), wo ich fast keine Wortverbindungen (außer denen mit deutlich geographischer bzw. ethnischer Bedeutung) berücksichtigt habe. Nun möchte ich die in den tü. Transkriptionsquellen vorkommenden Phraseologismen darstellen, deren Hauptglied jeweils eines der in den "Beiträgen..." besprochenen Lehnwörter ist.

In dem unten angebotenen Verzeichnis mache ich keinen Unterschied zwischen den Phraseologismen mit einem ethnischen und denen mit einem geographischen Namen, sowie keinen zwischen den satzartigen (z.B. *Malta hisarını döymek*) und den satzgliedartigen (z.B. *Firenk karpuzu*, *İngliz çohası gibi*) Wortverbindungen, und dies wegen der relativ kleinen Anzahl von Belegen.

Die in Klammern, vor der Originalschreibung stehenden Jahresdaten beziehen sich jeweils auf die ältesten Belege, was das Vorkommen eines Phraseologismus selbst bzw. seiner Bedeutung betrifft.

Außer acht sind solche Belege geblieben, die sich von den früheren nicht in ihrer Struktur oder Bedeutung, sondern nur in ihrer Lautform unterscheiden (z.B. *Frenk batıcanı* : *Frenk patıcanı*, *Firenk menekşesi* : *Frenk benefşesi*).

2. Phraseologismenverzeichnis

- (a) **F(i)rengî** 'Italiener; Franzose; Levantiner; Europäer':
Firengî dili (1886: firengui dili) 'pêne de serrure' (BdM II 413).
Firengî mişk (1886: firengui michk) 'plante, espèce de basilic sauvage' (BdM II 413).
Firengî sicim (1886: firengui sidjim) 'ficelle d'Europe; cordonnet; au fig. mal vénérienne' (BdM II 413).
Firengî urganile (1876: firengi urganile) 'mit europäischen (d.i. festen) Stricken' (Z II 664b).
Frengî mum (1703: frengki moum) 'la cire d'Espagne' (Hold. 94).

- Frengî rakam* (1680: frengî raekaem) 'achates; agata' (Men. 3510).
zeng-i Firengî (1876: zengi firengi) 'Zigeuner' (Z II 483b).
- (b) **F(i)renk** 'Italiener; Franzose; Levantiner; Europäer':
Firenk çiçeği (1790: firènk tchitchèyi) 'maladie vénérienne' (Vig. 401).
Firenk karpuzu (1886: firenk qarpouzou) 'variété de melon d'eau' (BdM II 413).
Firenk lahanası (1886: firenk lahanase) 'chou de Bruxelles' (BdM II 699).
Firenk mağdanası (1886: firenk maghdanose) 'cerfeuil' (BdM II 413).
Firenk marazı (1790: firènk maraze) 'maladie vénérienne' (Vig. 401).
Firenk menekşesi (1790: firènk mènèkchèsi) 'giroflée' (Vig. 401).
Firenk patı, s. *Frenk patı*.
Firenk salatası, s. *Frenk salata*.
Firenk soğanı (1641: Firenk soghani) 'scalogna' (Mol. 377).
Firenk teresi (1881: firenk tèrese) 'Capucine dite cressou du Pérou' (BdM I 463).
Firenk turpu (1829: firènk tourpy) 'petit rave' (Rh. II 158); *Firenk turpu* (1886: firenk tourpou) 'radis' (BdM II 308, 413).
Frenk arpası (1867: frènk arpase) 'orge perlé' (Mall. II 907).
Frenk batıcanı (1829: frènk batıdjány) 'tomate' (Rh. II 273).
Frenk eriği (1867: frènk èriyi) 'reine-claude' (Mall. II 907).
Frenk farfurı (1868: Frenk' farfuri) 'faïnce [!]' (ICh 106).
Frenk illeti (1867: frènk 'yllèti) 'maladie vénérienne, syphilis' (Mall. II 907).
Frenk özümü (1828: frènk euzumou) 'groseille' (Rh. I 364); *Frenk üzümü* (1838: frènk uzumu) 'ribes' (Hind. 80).
Frenk patı (1881: frenk patı) 'la marguerite d'Europe' (BdM I 371); *Firenk patı* (1886: firenk patı) 'reine marguerite' (BdM II 413).
Frenk salata (1730: Frenk salata) 'cerfeuil' (Hold. 92); *Firenk salatası* (1790: firènk salatase) id. (Vig. 366).
Frenk uyuzı (1680: frenkⁱ uyuzı) 'lues venerea, morbus Gallicus; Frantzosen' (Men. 3510); *Frenk uyuz* (1730: Frenk ujuz) 'morbus gallicus, Scabies Gallica; die Frantzosen' (Clod. 671).
Frenk uyuzlü olmak (1791: frenk ouyouzlu olmak) 'être verolé' (Pr. 576).
Frenk uyuzlu (1730: Frenk ujüzlu) 'der die Frantzosen hat' (Clod. 425).
Frenk yer elması (1881: frenk yer elmaçe) 'pomme de terre d'Europe' (BdM I 109).
Frenk zahmet çekmek (1791: frenk zahmet tchekmek) 'être verolé' (Pr. 576).
Frenk zahmeti (1680: frenkⁱ zaehmeti) 'lues venerea, morbus Gallicus; Frantzosen' (Men. 3510).
Frenk zahmetlü (1680: frenkⁱ zaehmetlü) 'lue venerea, morbo Gallico infectus; mit den Frantzosen behaft' (Men. 3510).
tatlü su bir Firenk (1886: tatlu çou bir firenk) 'un Européen des eaux douces', c.-à-d.: frelaté, un faux Européen' (BdM II 252).
(c) **Frengistan** 'Europa':
Frengistande harac devşirir misin? (1881: frenguistandè kharadj devchirirmisîn) 'prélèves-tu le tribut en Europe?', dans le sens de 'tu fais des châteaux en Espagne?' (BdM I 692)

(d) **İngliz** 'Engländer; England':

İngliz barudı, s. *İngliz piştovi*.

İngliz çohası gibi (1881: ingliz tchohasse guibi) 'comme du drap anglais' dans le sens de 'ruse, stratagème' (BdM I 611), vgl. *Londra çoha(sı)*.

İngliz piştovi (1881: ingliz pichtovi), *İngliz barudı* (1881: ingliz baroudı) 'pistolet anglais', 'poudre anglaise', se dit, au fig. d'un homme emporté et irascible' (BdM I 401).

İngliz taklıdı (1881: ingliz taqlıde) 'montre en métal commun, en aluminium, etc.' (BdM I 477).

İngliz tuzu (1886: ingliz touzou) 'sel d'Angleterre', sous-carbonate d'ammoniaque, etc.' (BdM II 313).

(e) **Londra** 'London':

Londra çoha (1709: Londra chokhá) 'course cloth' (Vg. 98); s. auch unten.

Londra çohası, çokası (1680: londra cíohası, cíokası) 'pannus vilior Hungaricus, seu ejus species; Scheptuch' (Men. 4210); s. *İngliz çohası gibi*.

(f) **Malta** 'Malta':

Malta gili (1886: malta guili) 'pissasphalte, bitume glutineux' (BdM II 719).

Malta hisarını döymek (1886: malta hiçarene deuımek) 'faire le siège de Malte', entreprendre une chose impossible' (BdM II 719).

Malta portokalı (1886: malta portoqale) 'orange de Malte, mandarine nommée vulg. *Youssouf-efendi*' (BdM II 719).

Malta taşö (1886: malta tacheu) 'marbre' (BdM II 719).

3. Chronologie. Es steht außer Zweifel, daß in vielen kleineren alten Wörter- und Lehrbüchern Phraseologismen nur sporadisch belegt sind. Eine ausnahmslose Regel ist das aber nicht. Die reichhaltigste Quelle in dieser Hinsicht ist nichtsdestoweniger ein Wörterbuch aus dem 19. Jh., nämlich das von BARBIER DE MEYNARD (1881-86), in dessen zwei Bänden insgesamt 22 Phraseologismen mit einem geographischen oder ethnischen Namen europäischen Ursprungs belegt sind.

Das unten dargebotene chronologische Verzeichnis der Phraseologismen soll eine Orientierung im Material erleichtern, ohne den Anspruch darauf zu erheben, Aufschlüsse auf die Intensivität der osmanisch-europäischen Sprachkontakte in einzelnen Jahrzehnten bzw. -hunderten ziehen zu lassen.

1641: Firenk soğanı.

1680: Frenğî rakam; Frenk uyuzı, Frenk zahmeti, Frenk zahmetlü; Londra çohası/çokası.

1709: Londra çoha.

1730: Frenğî mum; Frenk salata, Frenk uyuz, Frenk uyüzlü.

1790: Firenk çiçeği, Firenk marazı, Firenk menekşesi, Firenk salatası.

1791: Frenk uyuzlü olmak, Frenk zahmet çekmek.

1828: Frenk özümu.

1829: Firenk turpı, Frenk batlıcanı.

1838: Frenk üzümü.

1867: Frenk arpası, Frenk eriği, Frenk illeti.

1868: Frenk farfurı.

1876: Firengî urganile, zeng-i Firengî.

1881: Firenk teresi; Firengistande harac devşirir misin?; Frenk patı, Frenk yer elması; İngiliz barudı, İngiliz çohası gibi, İngiliz piştovi, İngiliz taklidi.

1886: Firengî dili, Firengî mişk, Firengî sicim; Firenk karpuzu, Firenk lahanası, Firenk mağdanosı, Firenk patı, Firenk turpu, tatlı su bir Firenk; İngiliz tuzu; Malta gili, Malta hisarını döymek, Malta portokalı, Malta taşö.

4. Synonyme. Die oben dargestellten Phraseologismen lassen sich in einige Bedeutungskreise einordnen, von denen einige von lediglich einem Phraseologismus, andere dagegen von einigen Wendungen vertreten werden. Das letztere gilt für sechs Bedeutungsgruppen, von denen zwei miteinander aufs engste verbunden sind. Die jede Gruppe bildenden Wortverbindungen geben je eine Synonymenkette ab.

(a) 'Geschlechtskrankheit':

Frenk zahmeti/uyuzu (1680), Frenk zahmet (1790), Firenk marazı/çiçeği (1790), Frenk illeti (1867), Firengî sicim (1886).

(b) 'geschlechtskrank sein':

Frenk zahmet çekmek (1791), Frenk uyuzlü olmak (1791).

(c) 'Strick, Schnur, Bindfaden':

Firengî urgan(ı) (1876), Firengî sicim (1886).

(d) 'Endivie':

Frenk salata, Firenk salatası (1730), Firenk mağdanosı (1886).

(e) 'Tomate':

Frenk batlıcanı (1829), Frenk yer elması (1881).

(f) 'Unmögliches tun (wollen)':

Firengistande harac devşirir misin? (1881), Malta hisarını döymek (1886).

5. Lehnübersetzungen aus europäischen Sprachen. Die meisten Phraseologismen sind erst auf tü. Sprachboden entstanden, und diese besitzen keine wörtlichen Entsprechungen in den Sprachen, aus denen ihre Hauptglieder entlehnt worden sind. Erwähnenswert sind jedoch drei Phraseologismen, die zweifellos durch Lehnübersetzung entstanden sind. Der eine von ihnen stammt aus dem 17. Jh., der andere—aus dem 18. Jh., der dritte dagegen—aus dem 19. Jh., und alle drei gehen auf Modelle in den romanischen Sprachen zurück. Für den aus dem 19. Jh. stammenden Phraseologismus scheint das französische Muster das einzige reelle zu sein; was die zwei früheren dagegen anbelangt, so ist es eben wegen der Entlehnungszeit wahrscheinlich richtiger, sie nicht aus einer konkreten Sprache, sondern im allgemeinen aus romanischen Sprachen herzuleiten. Es sind folgende Phraseologismen:

Firengî mum (1730) 'Siegelack' (wörtl. 'europäischer Wachs') < fr. *la cire d'Espagne* id., it. *cera di Spagna* id. Weil *Firengî* nur ausgesprochen selten (und dabei nie bei Hold., aus dessen Werk der Phraseologismus stammt) die Bedeutung 'Spanier' angenommen hat, wage ich die Wendung nicht als 'spanischer Wachs' zu übersetzen. Dadurch entsteht aber ein Unterschied

zwischen der wörtlichen Bedeutung des rom. Vorbilds und der der tü. Wendung, die daher vielleicht eher für eine Lehnprägung gehalten werden soll. Zur Ungenauigkeit der Übersetzung mit 'europäisch' s. auch unten.

Frenk zahmeti (1680) (u.ä.) 'Geschlechtskrankheit; Syphilis' (wörtl. 'europäische Mühe', in anderen Wendungen auch: *uyuz* 'Krätze', *maraz* 'Übel, Krankheit', *çiçek* 'Pocken', *illet* 'Krankheit; Defekt', *sicim* 'Schnur, Bindfaden', das letztere wohl als Euphemismus verwendet) < lat. *morbus Gallicus* (Men. 3510), *malum Francorum* id., it. *mal francese* id. (DEI 1705); die Wendung ist so gut wie in ganz Europa bekannt, auch außer dem Mittelmeerbecken, vgl. z.B. dt. *Franze, Franzose* id. (Men. 3510, Clod. 425), poln. *franca, francoza* id. (BRÜCKNER SEJP 1276), ung. *francia* id., *franciás* 'vérbajos' (TESz 971).

(Frenk) yer elması (1881) 'Tomate' (wörtl. '(europäischer) Erdapfel') < fr. *pomme de terre* id.; vgl. auch dt. *Erdapfel* id.

Es soll hier auch die Ungenauigkeit der Übersetzung mit 'europäisch' erwähnt werden: *Frengî* und *Frenk* sind nämlich vieldeutig. Sie können bedeuten: 'Italiener', 'Franzose', 'europäischer Levantiner, Bewohner des Mittelmeerbeckens', 'Europäer'. Hier wurde das Wort nur aus Bequemlichkeitsgründen und wegen der Kürze mit der heute einzigen geltenden Bedeutung (falls es noch überhaupt selbständig als Adjektiv verwendet wird) übersetzt.

6. Fortleben der Phraseologismen. In der unveränderten Gestalt leben 15 (= ca. 37%) von den dargestellten Phraseologismen fort. Wenn man aber auch zwei andere, die in etwas umgestalteten Formen bis heute verwendet werden, mitberücksichtigt, so erhöht sich die Zahl der fortlebenden Wendungen auf 17 (= ca. 42%). Für fortlebende werden hier jene Phraseologismen gehalten, die wenigstens in einem der zwei größten tü. Wörterbüchern: TRS (1977) und NRd (1979³) belegt sind. Es sei auch erwähnt, daß diese Phraseologismen in den tü. phraseologischen Wörterbüchern meist *n i c h t* zu finden sind. Unverändert leben folgende Phraseologismen fort:

Firengî sicim (1886) 'ficelle d'Europe; cordonnet; au fig. mal vénérienne' (BdM II 413), vgl. *Frenk sicimi* 'whipcord' (NRd 378).

Frengî mum (1730) 'la cire d'Espagne' (Hold. 94), vgl. *Frenk mumu* 'surguç [= Siegellack]' (TRS 309).

Frenk lahanası (1886) 'chou de Bruxelles' (BdM II 699), vgl. *Frenk lâhanası* 'Brussels sprouts' (NRd 378).

Frenk mağdanosı (1886) 'cerfeuil' (BdM II 413), vgl. *Frenk maydanozu* 'chervil' (NRd 378).

F(i)renk salata(sı) (1730) 'cerfeuil' (Hold. 92, Vig. 366), vgl. *Frenk salatası* 'endive; chicory' (NRd 378).

Frenk turpu (1829) 'petit rave' (Rh. II 158), *Frenk turpu* (1886) 'radis' (BdM II 308, 413), vgl. *Frenk turpu* 'red radish' (NRd 378).

Frenk arpası (1867) 'orge perlé' (Mall. II 907), vgl. *Frenk arpası* 'pearl barley' (NRd 378).

Frenk batlıcanı (1829) 'tomate' (Rh. II 273), vgl. *Frenk patlıcanı* 'tomato' (NRd 378).

Frenk eriği (1867) 'reine-claude' (Mall. II 907), vgl. *Frenk eriği* 'greengage plum' (NRd 378).

Frenk özümü (1828) 'groseille' (Rh. I 364), *Frenk üzümü* (1838) 'ribes' (Hind. 80), vgl. *Frenk üzümü* 'red currant' (NRd 378).

Frenk patı (1881) 'la marguerite d'Europe' (BdM I 371), vgl. *Frenk patı* 'margaritka [= Gänseblümchen]' (TRS 309).

Frenk yer elması (1881) 'pomme de terre d'Europe' (BdM I 109), vgl. *Frenk yer elması* 'kartofel' [= Kartoffel]' (TRS 309), *yerelması* '...potato...' (NRd 1254).

Frenk zahmeti (1680) 'lues venerea, morbus Gallicus' (Men. 3510), vgl. *Frenk zahmeti* 'syphilis' (NRd 378).

İngliz tuzu (1886) 'sous-carbonate d'ammoniaque, etc.' (BdM II 413), vgl. *İngliz tuzu* 'Epsom salts' (NRd 538).

Malta taşö (1886) 'marbre' (BdM II 719), vgl. *Malta taşı* 'Malta stone, fine, white sandstone' (NRd 728).

Zwei umgestaltete Wendungen sind:

Frenğ dili (1886) 'pêne de serrure' (BdM II 413), vgl. *Frenk kilidi* [wörtl. 'französischer Schloß, Verschuß'] 'anglijiskij zamok [= Sicherheitsschloß, wörtl. englischer Schloß, Verschuß]' (TRS 309).

İngliz piştovı (1881) '...un homme emporté et irascible' (BdM I 401), vgl. *İngliz tabancası gibi kurulmak* 'çalım satmak, kasılmak [= sich arrogant benehmen]' (ÖDS 168).

7. Abkürzungsverzeichnisse.

(a) Sprachen:

dt.	– deutsch	poln.	– polnisch
fr.	– französisch	rom.	– romanisch
it.	– italienisch	tü.	– türkisch
lat.	– lateinisch	ung.	– ungarisch

(b) Primärliteratur:

- BdM – A. C. BARBIER DE MEYNARD: Dictionnaire turc-français. Paris: vol. I: 1881, vol. II: 1886.
- Clod. – J. CH. CLODIUS: Compendiosum lexicon latino-turcico-germanicum... Lipsae 1730.
- Hind – A. HINDOGLU: Dictionnaire abrégé Turc-Français. Vienne 1838.
- Hold – J. B. HOLDERMANN: Grammaire turque... Constantinople 1730.
- Ich – S. P. ILIEV & D. V. CHRANOV: Slovar' francusko-bălgarsko-tursky za naj-upotrebitelny-te dumy. Ruschuk 1868.
- Mall – N. MALLOUF: Dictionnaire turc-français... Paris, Vol. I: 1863, vol. II: 1867.
- Men – F. MENINSKI à MESGNIEN: Thesaurus linguarum orientalium, Turcicae, Arabicae, Persicae. I-III. Viennae 1680.
- Mol. – G. MOLINO: Dittionario della lingua italiana-turchesce... Roma 1641.

- Pr – J. PREINDL: Grammaire turque. Berlin 1791.
 Rh – G. RHASIS: Vocabulaire françois-turc. St. Pétersbourg, vol. I: 1828, vol. II: 1829.
 Vg – TH. VAUGHAN: A Grammar of the Turkish Language. London 1709.
 Vig – M. VIGUIER: Elémens de la langue turque. . . ., Constantinople 1790.
 Z – J. TH. ZENKER: Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch. Leipzig, Bd. I: 1866, Bd. II: 1876.

(c) Sekundärliteratur:

Brückner

- SEJP – BRÜCKNER A.: Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków 1927.
 DEI – BATTISTI C. & ALLESIO, G.: Dizionario etimologico italiano. vol. III. Firenze 1962.
 NRd – New Redhouse Turkish-English Dictionary. Istanbul 1979³.
 ÖDS – EMIR S.: Örnekleriyle açıklamalı deyimler sözlüğü. Istanbul 1979⁵.
 TESz – BENKŐ L. (ed.): A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. Vol. I. Budapest 1967.
 TRS – MUSTAFAEV E. M.-E., STAROSTOV L. N. (eds.): Turecko-russkij slovar'. Moskva 1977.
 UAJb – Ural-Altäische Jahrbücher